

Enquête n°4932

Cote du dépositaire : BO/ENTME/016/F

Entretien auprès d'une femme dans les couloirs de la maternité de l'hôpital German Urquidi de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-06-28

Durée : 29 min

Langue originale : espagnol

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1369

Céline Geffroy. Question : - J'aimerais que tu me racontes comment s'est passée ta grossesse ? ton accouchement ? Quels souvenirs en as-tu gardés ?

Mère. Réponse : -Ah d'accord. Ma grossesse a été une très bonne expérience, en prenant soin d'aller à mes visites médicales, des visites prénatales pour m'assurer que mon bébé soit en bonne santé et moi aussi. Donc ça a été une expérience... au début, c'est un peu gênant car ça provoque des vomis, des nausées mais ensuite, c'est chouette. Après, l'accouchement... ce que je n'ai pas aimé, c'est la douleur, ce que tu sens au moment d'accoucher mais ensuite, le voir...

-Tu l'as eu par les voies basses ?

-Oui, mais au moment de voir mon bébé, c'est inexplicable, c'est une expérience très belle, ton bébé est là et tout, non ? C'est une expérience la naissance de mon bébé.

-Tu me disais que ton fils a six jours, n'est-ce pas ?

-Oui, il a six jours. Il est tout petit.

-Quand il est né, comment ça s'est passé ? Ils te l'ont mis directement sur le ventre ?

-Au moment de naître, ils ne me l'ont pas donné.

-Ah non ?

-Ils se sont occupés de moi car je perdais du sang, donc ils l'ont emmené.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	---

-Ils te l'ont montré ?

-Non, seulement au moment où ils l'ont fait sortir de mon ventre, je l'ai vu et ils l'ont emmené pour le stimuler, non ? Et après une demi-heure, ils m'ont emmenée dans un brancard et là, ils me l'ont donné.

-Après une demi-heure ?

-Oui, ils me l'ont donné et à ce moment, ils m'ont demandé de l'allaiter, immédiatement et évidemment, à ce moment, je n'avais pas de lait, mais je lui ai donné et il a tété, tout de suite. Il avait déjà les réflexes de suction. Il tétait et là je l'ai senti.

-Qu'a-t-il tété ?

-Le colostrum, le premier lait, indispensable. Le docteur m'en a parlé, il m'a dit que c'était indispensable pour le bébé, pour le protéger.

-Comment peux-tu décrire ce colostrum ? Tu l'as touché ? Tu l'as senti ? Tu l'as goûté ?

-Je ne l'ai pas goûté, je l'ai seulement vu. Il était blanchâtre, de couleur blanchâtre.

-Transparent ? Opaque ?

-Un peu transparent, un peu comme ça. C'était comme ça que j'ai vu et plus il me tétait, plus je sentais que mes seins se remplissaient et pendant la nuit, ils se sont remplis.

-Parce que pendant la nuit, il n'a pas tété ?

-Non, il a tété à ce moment-là au tout début et ensuite, ils m'ont emmenée dans ma salle et j'étais toujours avec mon bébé. Je lui ai donné des deux côtés et mes seins se sont remplis toute la nuit. Le matin je lui ai donné et il a tété là aussi.

-Et c'était encore du colostrum ?

-Oui, un peu transparent.

-Et tes seins se sont remplis ?

-Oui, ça coulait sur mon corsage.

-Ça coulait ?

-Oui. Et le jour suivant, il y en a eu moins, je n'avais plus beaucoup de lait.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-Avec tout ce qu'il avait bu !

-Il m'a vidé les deux seins.

-Donc tu penses qu'il y en a une bonne quantité ?

-Depuis le premier jour jusqu'à aujourd'hui, c'est allé en diminuant mais je continue de lui donner pour qu'il continue de me stimuler. Donc, jusqu'au troisième jour, j'ai souffert parce que je n'avais pas beaucoup de lait et il pleurait.

-Tu crois qu'il pleurait de faim, pas d'autre chose ?

-Non, parce que je le changeais et tout, et je l'allaitais des deux seins mais même comme ça, je lui donnais, j'ai souffert, j'ai souffert.

-Qu'as-tu fait alors ?

-J'ai été obligé de m'aider avec du lait en poudre.

-Et qui t'a conseillé de le faire ?

-Non, mmmm..., non... simple expérience de ma mère...

-Ah ta maman t'a dit ça ?

-Que je lui donne le sein. Je voulais lui donner le sein mais ces jours-là, il pleurait et il pleurait, je lui donnais... Mais depuis le troisième jour jusqu'à aujourd'hui, le sixième jour, je n'ai plus de lait car je ne consomme plus d'eau. On m'a dit de consommer des liquides alors...

-Quel genre de liquides ?

-De l'eau, des rafraichissements de *moqonchichi* (pêche déshydratée et bouillie), parfois de cannelle et là je consomme de grosses quantités, deux ou trois litres et en plus les soupes.

-Quel type de soupes ?

-De la soupe de poulet, de la soupe à la viande, mais surtout des soupes...

-Jusqu'à quand vas-tu avoir ce régime liquide ?

-Jusqu'à ses six mois.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Ah, jusqu'à ses six mois ?

-Oui, car après les six mois, il faut lui donner une autre alimentation.

-Ah d'accord. Existe-t-il d'autres trucs galactogènes comme on dit ?

-Pour que ça produise du lait ?

-Oui, on m'a donné de la soupe de museau de vache.

-Peux-tu m'expliquer cette soupe ? Pourquoi crois-tu que justement cette soupe favorise le lait ?

-Je ne sais pas...

-C'est gras ?

-Comme c'est... ce n'est pas vraiment gras, elle n'a pas beaucoup de graisse mais elle a un goût et une consistance épaisse quand tu la fais bouillir.

-Et c'est gélatineux ?

-Non, ce n'est pas gélatineux, seulement épais, pas si épais, mais pas si liquide non plus.

-Ce n'est pas de la même couleur que le colostrum justement ? Tu ne crois pas que c'est par analogie ?

-Non, c'est plus blanc.

-Et ça ne ressemble pas un peu au colostrum ou au lait ?

-Mmmmm au lait, non, c'est plus foncé.

-Quelles autres soupes ? Quels autres trucs ?

-L'infusion de fenouil.

-Ça sert à quoi le fenouil ?

-Ça te stimule les glandes mammaires pour que tu produises plus de lait.

-D'accord. Qui te l'a conseillé ?

-Ma mère.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
---	--	--

-Tu es de Cochabamba ?

-Je suis d'Oruro. Je suis venue habiter ici.

-De la ville d'Oruro ou de la campagne ?

-De la ville.

-De la ville, d'accord

-[inaudible car haut-parleurs]... chocolat.

-Du chocolat ? raconte-moi, c'est une nouvelle !

-On te le prépare euh... comme quand on te fait un thé de chocolat avec du lait, avec du lait.

-Ah d'accord.

-Ça stimule ton lait, le chocolat aussi, je ne sais pas. Et puis aussi le lait avec trois sachets de thé.

-Ah oui ?

-Dans le lait Pil (du commerce) en sachet. Dans un litre, tu mets trois sachets de thé, tu le laisses un peu infuser.

-Tu fais bouillir le lait ?

-Oui et là tu mets les sachets, tu les retires et tu bois ça et c'est très bon, ça aussi, ça m'a bien aidée.

-Et toi, quand tu bois ces solutions "magiques", tu sens un changement physiquement ?

-Je sens que mes seins se remplissent, parce que je les sens plus turgescents , plus durs, plus durs et quand je ressens des élancements, ils sont pleins et il faut les vider.

-Tu bois donc ces liquides pour que tes seins se remplissent.

-Ça peut prendre une heure, deux heures, en fonction de ce que tu bois. Tu dois boire beaucoup. Mais c'est surtout la stimulation que te provoque le bébé en tétant, il te stimule. Il te vide les seins et ensuite, voilà, il faut qu'ils se remplissent à nouveau. Toutes les trois heures... Je l'allait.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Même s'il dort, tu le réveilles ?

-Oui, toutes les trois heures. C'est ce qu'ils m'ont expliqué ici à l'hôpital, toutes les trois heures.

-Et si tu ne mangeais que des plats principaux, que penses-tu qu'il arriverait ?

-Cela ne produirait pas beaucoup de lait parce que tu produis du lait en fonction des liquides que tu absorbes.

-Crois-tu que cela aurait un effet sur la santé de ton bébé ? Le lait serait différent si tu ne mangeais que des plats "secs" ?

-Non, le lait ne change pas, le lait maternel a toujours ses composantes, nutriments, vitamines.

-Donc, tu penses que ça ne change pas en fonction de ce que tu manges, de ce que tu bois ?

-Non, je pense que ça ne change rien, mon corps lui-même produit le lait qui peut l'alimenter.

-Et justement puisque l'on parle de cela, comment imagines-tu que se produit le colostrum et ensuite le lait dans ton corps ? Par quel procédé ? A quel moment de la grossesse ? Comment ça fonctionne d'après toi ?

-Mmmmmmm moi, en consommant des aliments, mon corps les absorbe, les nutriments, les vitamines et comme je suis en période de gestation, ça produit le colostrum dans mes seins pour alimenter le bébé.

-A partir de quel moment de la grossesse imagines-tu qu'il se forme ?

-Mmm au cours des derniers mois de la grossesse. C'est ce que j'ai vu.

-C'est ce qui m'intéresse, ce que toi tu as ressenti.

-Mmm trois mois avant que naisse mon bébé, j'ai senti que mes seins se durcissaient. Sur le bout des seins, on voyait quelque chose comme du lait, un peu sec, comme des gouttes très épaisses de lait qui restaient là.

-Trois mois... et que se passe-t-il avec le colostrum dans ce laps de temps? il s'accumule là ?

-Je crois qu'il s'accumule là pour que le bébé tète.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	---

-Donc il s'accumule... tu crois qu'il peut être nocif ou qu'au contraire, il gagne en propriétés nutritionnelles ?

-Plutôt qu'il gagne des propriétés nutritionnelles.

- C'est comme s'il s'accumulait et gagnait chaque fois plus de nutriments à partir de ce que tu manges ?

-Oui.

-Pendant trois jours tu as donné ton colostrum et le lait est venu ensuite, et le lait comment se forme-t-il ? Pendant la grossesse ? Ou seulement après les trois jours ? Comment imagines-tu le circuit ?

-Mmm je crois que le lait se forme grâce à la stimulation du bébé, en tétant.

-Et il sort d'où ?

-De mon corps, de mes glandes mammaires, de l'alimentation que j'ai aussi, de l'alimentation, des liquides.

-Comment crois-tu qu'il se forme ? A quel endroit exactement ? Parce que tu dis que le colostrum stagne dans les seins mais le lait ?

-Il est produit par les seins.

-Mais il ne stagne pas de la même manière ?

-Non. Il flue, il coule (le lait). Le colostrum est stimulé seulement au moment d'allaiter.

-Pendant la grossesse...

-Il est stagnant là. Il n'est pas vraiment sorti avant [peu audible] les trois mois, on voyait seulement le lait.

-Et toi, comment pourrais-tu décrire le lait, tu m'as décrit le colostrum, tu m'as dit comment il était, sa substance, sa couleur et le lait par rapport au colostrum, comment pourrais-tu le décrire ?

-Mmm, il ressemble au colostrum, il a des propriétés nutritionnelles, des vitamines pour le bébé et pour qu'il ne tombe pas malade, je crois que c'est la même chose.

-C'est ton premier enfant ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Oui, c'est mon premier bébé.

-As-tu eu des problèmes avec tes seins ? Des crevasses ? Des douleurs ?

-Oui

-Quels soins as-tu apporté à tes seins pendant la grossesse ? Après, qu'as-tu fait pour combattre les crevasses ?

-Après la grossesse, quand il a commencé à téter. Et là, j'ai eu des crevasses. Mais c'est le lait lui-même qui soigne les crevasses. C'est ma mère qui en a fait l'expérience et elle me l'a transmise : "tu fais sortir quelques gouttes de lait et tu les mets là où il t'a fait mal, là où tu as des crevasses. Donc tu attends quelques minutes que ça sèche et ensuite tu dois le laver avec de l'eau tiède et bien sécher. Et cela va faire que la peau se régénère, peu à peu, que ça cicatrise. Et c'est ce qui m'est arrivé ce matin, j'avais deux crevasses dans ce sein, ça fait mal quand tu allaites, tu saignes même. Alors j'ai fait ça aussi, on dirait que la salive du bébé te soigne aussi. Et maintenant, ça s'est soigné et ça va bien à nouveau.

-Donc le bébé boit le sang aussi ?

-Oui

-Tu crois que c'est bon ou mauvais ?

-Que ça peut lui faire du mal... oui peut-être, c'est une préoccupation.

-Ça t'a inquiété ?

-Oui, j'avais peur que ça lui provoque une infection ou quelque chose comme ça. J'ai été attentive à l'évolution de mon bébé, je pensais qu'il allait avoir la diarrhée mais non, j'ai vu qu'il ne lui arrivait rien...

-Le corps est savant (rires). C'est intéressant cette histoire de pouvoir de guérison du lait. Quand il a bu le colostrum, as-tu perçu une influence sur les liquides du bébé, son urine, le méconium, peut-être son vomi ? Crois-tu que le colostrum ait une influence sur la santé du bébé ou peut-être sur ses humeurs corporelles ?

-Oui, j'ai vu que ça l'a aidé à éliminer le méconium.

-Tu crois que c'est le colostrum qui a fait ça ?

-Oui, ça l'a nettoyé, ça a lavé les selles jaunes de mon bébé. Oui cette nuit-là, mon bébé a vomi aussi.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Tu crois que c'est lié au colostrum ?

-Pas vraiment pour le vomi. Oui, ça le nettoie car il avale du liquide amniotique en naissant et ça l'aide à éliminer.

-Ce serait donc une caractéristique positive, de nettoyage. C'est intéressant. Donc il aurait également une propriété de nettoyage. Par en-dessous et par au-dessus (rires).

-Oui c'est ce qui est arrivé à mon bébé.

-Et sur son urine ?

-Oui, il a uriné mais ce qui était le plus frappant est ce qu'il a vomi et son méconium.

-Il n'était pas prématuré ?

-Non, à son terme.

-Et toi, tu as toujours su que tu allais l'allaiter ? Tu n'en as jamais douté ?

-J'ai toujours pensé à lui donner le sein et ne pas lui donner le lait du commerce, mais la vérité, au début, c'était difficile qu'il soit rassasié. Et pour qu'il y en ait plus, il tétait plus.

-Existe-t-il une différence entre les garçons et les filles ?

-Je crois que oui car il ne se rassasiait pas (rires).

-Qu'est-ce qui te fait penser ça ?

-Non... je lui donnais plus de lait, d'un sein puis il me vidait l'autre, il en voulait plus, il continuait de chercher et pleurait. Je lui donnais mais non, il n'y en avait plus...

-Et ta mère, ta grand-mère, elles t'ont dit que les garçons tètent plus par exemple ?

-Ma mère m'a dit que les garçons... c'est parce que j'ai un frère et elle m'a dit qu'il tétait plus fort, qu'il buvait plus de lait.

-Ta grand-mère dit la même chose ?

-Ma grand-mère n'est plus là, elle est décédée.

-Et ta mère vit encore à Oruro ?

-Ma mère est venue, elle est venue pour mon accouchement.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	--

-Mais elle vit à Oruro ?

-A Oruro, justement, tu as vu comment on fait avec les animaux ? Les animaux boivent le colostrum ? Les veaux, les agneaux, les lamas...

-Je crois qu'ils doivent en boire.

-Tu l'as vu ou non ?

-Non, non, non.

-Tu ne l'as pas vu car je crois que tu viens de la ville.

-Oui de la ville (rires).

-Ta mère, ta grand-mère, elles ont donné le colostrum ou elles ont attendu que vienne le lait ?

-Ma grand-mère me racontait qu'au moment d'accoucher, on ne mettait pas le bébé au sein, on ne le mettait pas.

-C'est intéressant.

-On l'emmenait. La mère devait se faire sortir le premier lait, on lui avait recommandé de se faire sortir le premier liquide, et quand ça devenait du lait, alors seulement elle pouvait le donner au bébé. avant on dit que c'était comme ça.

-Comment se l'extrayait-elle ? Que faisait-elle avec le colostrum ?

-Elle l'éliminait

-Elle l'éliminait ?

-Elle le pressait dans un chiffon et voilà. Jusqu'à ce que sorte du lait.

-Que mangeait le bébé pendant ce temps ? Pendant les trois jours qu'elle se l'extrayait, que se passait-il avec le bébé ?

-Au tout début, elle se l'extrayait, au moment de la naissance, elle se le pressait et elle attendait, je crois. La seule chose que je sache, c'est qu'elle se le faisait sortir et qu'elle ne le donnait pas au bébé.

-Et tu ne sais pas si elle donnait autre chose au bébé ?

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	---

-Non, je ne sais pas, la vérité, je ne sais pas.

-Et qui emmenait le bébé ?

-Il était avec elle, mais elle ne lui donnait pas le premier lait.

-Et pourquoi penses-tu qu'elle ne lui donnait pas ?

-Avant on pensait que le premier lait n'était pas bon.

-A quoi attribues-tu cette idée ? Pourquoi crois-tu qu'ils pensaient que c'était mauvais ?

-Je ne sais pas pourquoi, mais je sais juste que ma grand-mère disait que ce n'était pas bon de donner le sein au bébé pendant la période du colostrum).

-Tu connais des gens qui continuent de faire ça maintenant ? Tu l'as vu ? Des gens de ta famille, des cousines, des tantes ?

-Non, elles ne pensent plus comme ça, mes cousines leur ont donné le premier lait et elles s'encouragent mutuellement à échanger l'information que l'on te donne lors des visites médicales prénatales, cela t'assure que cela ne fait aucun mal au bébé, au contraire c'est pour son bénéfice.

-Mais toutes les mères ne font pas leur contrôle prénatal comme toi.

-A la campagne, j'ai entendu dire que non... qu'elles ne le font pas.

-Et elles sont nombreuses à ne pas donner le colostrum ?

-Et elles ne vont même pas accoucher dans des centres de santé mais plutôt chez elles. Oui, je crois qu'il y a des gens qui ne connaissent pas les bénéfices du lait maternel et du colostrum.

-Tu connaissais tout cela avant de venir à tes contrôles ? Que t'avait dit ta mère ?

-Que je devais lui donner mon lait dès le tout début.

-Mais si sa propre mère ne le donnait pas, comment se fait-il qu'elle te fasse cette recommandation ?

-C'est à l'hôpital que le docteur lui avait expliqué, qu'elle devait donner le sein au bébé depuis le tout début, depuis la naissance.

	Corpus Bolivie Cochabamba – (Hôpital German Urquidi)	Transcription entretien : Mère
--	--	---

-Depuis la naissance, ah c'est intéressant... Il y a un moment où le bébé perd du poids, vers le troisième jour à peu près ?

-Oui, on me l'a dit.

-Crois-tu que l'on peut attribuer cela au colostrum ?

-Non, c'est quelque chose de normal qui arrive au bébé. J'ai lu un livre et là, on disait que c'était normal que le bébé perde du poids, qu'il va y avoir de nombreux changements chez le bébé pour qu'il s'habitue au milieu environnant.

-C'est intéressant. Tu crois que la position que tu as eue pendant l'accouchement a eu une influence sur la production de colostrum ? Car il y a différentes façons d'accoucher, depuis les méthodes très médicalisées [inaudible], tu crois que ça peut avoir une incidence car il peut y avoir aussi d'autres positions, comme à quatre pattes dans certaines régions rurales ? Est-ce que la position peut avoir une influence sur la production de lait ?

-Non, non je ne crois pas que la position ait une influence.

-Ni sur la quantité ? Ni sur la qualité ?

-Non.

-Crois-tu qu'il existe des colostrums de meilleure qualité que d'autres ?

-Non, tous sont pareils.

-Il n'y en a pas qui soient meilleurs que d'autres ? Plus nutritifs que d'autres ?

-Non, non.

-En fonction de la taille et de la manière dont naît le bébé, crois-tu que l'on peut savoir s'il va bien boire ou non le colostrum ?

-Mmmm non parce que le bébé naît déjà avec cet instinct, ce réflexe de suction.

-Mais certains sont plus paresseux que d'autres pour boire ?

-Oui bien sûr mais la stimulation est un fait.

-Pendant ta grossesse tu as pu, voulu, eu des relations sexuelles ? Ou tu as eu peur que la relation puisse avoir une influence sur la production de colostrum ou de lait ? Que le sperme ne soit pas compatible avec le lait ?

-Mmm non, mais je ne voulais pas avoir de relations car j'avais peur que ça fasse du mal au bébé [interruption de l'infirmière]. Mais je ne crois pas que ça ait une influence sur le colostrum, le sperme de l'homme car il entre par le vagin, je ne crois pas qu'il ait une incidence. Le sperme est... mmm comme une sécrétion de vitamines [inaudible, peut-être : de protéines ?] et je ne crois pas qu'il ait une influence sur le colostrum. En revanche, j'avais peur car je ne voulais pas faire de mal à mon bébé mais par rapport au colostrum, non.

-Parce qu'il existe des régions où le sperme ne peut pas se mélanger au lait, ce serait comme croiser les parentés, la filiation de la mère et du père... C'est pour cela que je te demandais. Et tu n'as jamais eu peur d'allaiter et que les seins te tombent ?

-Les gens disent que tu as les seins qui tombent quand tu allaites, mais non, moi, ce que je désire, c'est que mon bébé soit en bonne santé et fort, et qu'il ne tombe pas malade en grandissant. C'est pour cette raison que je ne pense pas comme ça.

-Donc ce n'est pas ta préoccupation ?

-Non, non ce n'est pas une préoccupation.

-Bon, merci beaucoup. Tu travailles quelque part ?

-Oui, je travaillais dans une entreprise de production d'eau, de cette eau en bouteille...

-Ah donc, tu connais beaucoup de choses sur les liquides ! (rires)

-Oui, je travaillais là-bas (rires) et maintenant, je suis en congé parce que j'étais enceinte puis pour mon accouchement.

-Tu dois en profiter !

-Oui, je dois profiter de mes vacances (rires).

-Merci beaucoup, beaucoup.

Fin